

## ОТЗЫВ

официального оппонента, доктора филологических наук Максименко Ольги Ивановны, на диссертацию Сюй Чжэньи «Сопоставление зооморфных метафорических номинаций китайского и русского языков (на материале басен И.А. Крылова и их переводов на китайский язык)», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, М., 2023

Совокупность языковых единиц, отражающих объекты и действия, прямо или косвенно связанных с миром фауны, представляет собой особый пласт словарного состава любого языка (фаунонимическая лексика), к изучению которого исследователи обращаются часто и по разным причинам, что, в том числе, демонстрируют лингвистические термины с компонентом зоо-: собственно зоонимы, зоолексемы, зооморфизмы, зоонимы-метафоры, зоометафоры, компаративные фразеологизмы с анималистическим компонентом, фразеологизмы с зоонимным компонентом и пр. Зоонимом в лингвистической литературе именуется лексема, имеющая в семантической структуре компонент значения «название животного», переносное употребление зоонима – зооморфизм.

Зоометафора (термин Э.А. Кацитадзе, 1985) – употребление наименования животного с целью создания образной характеристики человека с учетом приписываемых данному животному свойств (зооморфного кода). Считается, что зооморфный код позволяет описать характер человека, его поступки, определяя их как стереотипы, закреплённые в народной культуре. В басне языковые единицы, содержащие культурную информацию, играют намного более значимую роль, чем в других литературных жанрах.

Зооморфные метафоры не раз становились объектом лингвистических исследований на материале разных языков: французского, испанского, немецкого, белорусского, кабардино-балкарского, таджикского, турецкого и др. Анималистические образы в баснях И.А. Крылова на материале русского языка рассматривались в диссертации Н.А. Артемьевой (2012 г.).

Рецензируемая диссертация Сюй Чжэньюя раскрывает, с одной стороны, корреляцию зооморфных метафорических номинаций китайского и русского языков в целом, а с другой – реализацию этих корреляций в параллельных переводах басен И.А. Крылова, в которых зооморфные метафоры высокочастотны, что определяет **актуальность** данного исследования. Актуальность также определяется недостаточной разработанностью метафорической функции зооморфных номинаций в русском и китайском языках несмотря на то, что в обеих лингвокультурах зооморфизмы функционируют в разных языковых сферах – от мифов и сказок до использования в качестве инвективной лексики, становясь объектами лингвистической экспертизы.

В качестве научной **гипотезы** автор выдвигает идею о том, что словарное содержание лексем в русском и китайском языках не идентично. В русской и китайской лингвокультурах представлены схожие коннотации, связанные с различными зоономинациями. Однако сопоставление текстов басен И.А. Крылова на русском языке и их переводов на китайский язык подтверждает, что в этих двух языках присутствуют как схожие, так и различающиеся по значению зоонимы, что отражается в семантической структуре лексем-зоономинаций.

Представляется научно интересной **цель** исследования – выявление и описание специфики семантических компонентов зоонимов в русских и китайских текстах басен И.А. Крылова.

В работе мотивированно используются общенаучные **методы** описания, классификации, метод сплошной выборки, и собственно лингвистические – метод анализа словарных дефиниций; контекстуальный анализ; лингвокультурологический анализ; сопоставительный семантический анализ, установление эквивалентности перевода и оригинала. Методы адекватны поставленным целям и задачам диссертационного исследования.

**Материал** исследования представлен – методом сплошной выборки были проанализированы 209 басен И.А. Крылова, из которых были выделены зоонимы с их контекстными употреблениями. Источником материала на русском языке послужило прижизненное издание сборника басен И.А. Крылова «Басни в девяти

книгах» (1843) и тексты басен на китайском языке четырех переводчиков: Ли Бинчжи (李秉之 1925), Чэнь Цыюаня (陈次园 1985), Синь Вэйяя (辛未艾 1992), Хань Гуйляна (韩桂良 1994).

Диссертационная работа Сюй Чжэной является целостным научным исследованием, отличающимся **новизной**, заключающейся в том, что в работе впервые определяются совпадения и расхождения в семантике зоонимов русского и китайского языков в целом, а также впервые проведен сопоставительный анализ национальной специфики зооморфных номинаций в русском и китайском языках на материале басен И.А. Крылова.

**Теоретическую значимость** определяет вклад в разработку проблем сопоставительной семантики, переводоведения, теории метафоры, лингвистической теории художественного текста. **Практическая ценность** заключается в применимости результатов исследования в вузовских курсах лингвокультурологии, сопоставительной лингвистики, теории и практике перевода. Предложенные в таблицах (стр. 77 и 82) классификации ценны сами по себе и применимы в качестве учебного материала на занятиях по лексикологии и межкультурной коммуникации.

Диссертация выстроена логично, соразмерно заявленным задачам, и состоит из введения, трех глав с выводами по главам, заключения, списка литературы объемом 179 источников, включая 31 лексикографический источник и 10 источников материала исследования.

Первая глава исследования представляет собой аналитический обзор жанра басни в целом и особенностей композиции басен И.А. Крылова. Опираясь на фундаментальные работы как отечественных, так и китайских исследователей, автор подробно описывает структуру и композицию басни как жанра, особенности метафорики как языкового явления, функции и семантику зооморфных номинаций. Продолжая излагать теоретическую базу исследования, Сюй Чжэной серьезное внимание уделяет также способам отражения русской картины мира в баснях, одним из которых служит использование метафор в целом и зоометафор, в частности. Отдельный интерес вызывает предложенный автором подробный обзор

точек зрения отечественных и китайских авторов (п.1.5) на зоометафору как языковое явление.

Во второй главе детально изучаются семантические компоненты зоонимов в русском языке, реализованные в текстах басен И.А. Крылова. По результатам исследования диссертант приходит к выводу, что антропоморфизм в баснях И.А. Крылова предстает как мировоззренческая концепция, отмечается параллелизм образов людей и зооморфных образов, коррелирующих в рамках двустороннего анализа текстов басен с позиций лингвистической семантики и изучения текстовых коннотаций.

По результатам проведенного исследования была разработана и предложена классификация зоонимов в русском и китайском языках по первичным и вторичным характеристикам (личностным и социально ролевым), были выявлены различные тенденции, характерные для развития смысловых и грамматических значений. Таким образом, было установлено, что в китайском языке для зоонимов характерна вариативность относительно смыслового ядра, а в русском – образование зооморфических глаголов.

В качестве отдельного достоинства работы необходимо отметить вывод автора, что в обоих изучаемых языках зоонимы антропоморфичны: они характеризуют главным образом человека, его привычки, поведение и т.д. В качественном соотношении метафорические переносы с участием зоонимов в русском языке характеризуются чаще отрицательной оценочностью, тогда как в китайском – положительной. Нейтральные номинации редки, что, на наш взгляд очевидно – любой метафорический перенос априори эмотивно окрашен. Автор справедливо отмечает, что одни и те же зоонимические единицы являются амбивалентными и могут раскрывать образ как с положительной, так и с отрицательной стороны. Зоонимы и в русском, и в китайском языке содержат не только ядерные семы, но и коннотативные, за счет чего постоянно сохраняется возможность для многочисленных метафорических переносов, поддерживается креативный потенциал для новых номинаций.

В третьей главе рассматриваются основные проблемы, связанные со сложностями перевода басен в целом и их зооморфной составляющей в частности. Проводя сопоставление текстов басен И.А. Крылова и их переводов на китайский язык автор делает вывод, что в русском, и в китайском языке зоонимы имеют большой потенциал для выражения образности, однако внутриязыковые метафорические процессы в силу ассоциативных различий представителей русской и китайской культур протекают неоднозначно, так как метафоризация, объективированная в языке и текстах, по сути отражает культурные, ценностные и смысловые координаты представителей той или иной национальной культурно-исторической традиции, лингвокультуры в целом. Диссертант показал, что русские и китайские зоонимы можно классифицировать по единым критериям: индивидуально-личностным и социально-ролевым.

В целом проведенный анализ и предложенная классификация показывают универсальность и востребованность зоономинации в русском и китайском языке и широту спектра выражения ими оттенков оценочности.

Исследование Сюй Чжэньюя подтверждает точку зрения российского востоковеда О.А. Корнилова о прагматичности подхода китайцев к зоономинациям: положительные характеристики, которыми они наделяют животных, не означают такого же «очеловеченного» отношения к ним. Лингвистический фактор становится не определяющим, а второстепенным. На первое место выходят социально-исторический и философский контексты.

**Апробация работы** подтверждает теоретическую значимость и новизну проведенного Сюй Чжэньюй научного исследования. Полнота отражения полученных результатов в публикациях автора (одна из которых в издании, индексируемом международной базой данных Scopus, и двух в рецензируемых научных журналах, входящих в Перечень научных изданий, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ, двух в иных изданиях) достаточна. Автореферат и публикации соответствуют содержанию диссертации. Диссертация написана в

рамках паспорта специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

По результатам анализа работы можно сделать вывод, что представленное к защите диссертационное исследование Сюй Чжэной на тему «Сопоставление зооморфных метафорических номинаций китайского и русского языков (на материале басен И.А. Крылова и их переводов на китайский язык)» обладает новизной, теоретической и практической ценностью, а автор показал себя способным и профессионально состоявшимся исследователем. Диссертационная работа является оригинальным, самостоятельным исследованием, заявленная проблематика и способы решения задач отвечают современным научным взглядам на актуальные проблемы теоретической и сравнительно-сопоставительной лингвистики. Все конечные выводы подтверждены данными проведенного исследования.

Структура и логика изложения материала в диссертационном исследовании выглядят обоснованными для раскрытия поставленной цели и задач исследования, которые были решены в процессе работы. Текст диссертации написан логично, доказательно, научным языком, с обширными языковыми примерами.

В процессе прочтения диссертации возникли некоторые вопросы и замечания, требующие обсуждения:

1. В конкретизации материала исследования (стр. 6) обозначены 60 зоонимов с их контекстными употреблениями в 209 баснях. На стр. 55 уже указываются 79 зоонимов. Какое количество зоонимов было проанализировано в итоге?

2. Известно, что перевод фразеологизмов разного рода, в особенности паремий, представляет серьезную проблему при работе с художественным, тем более поэтическим текстом. Для паремий, уже зафиксированных во фразеологических словарях, могут иметься параллельные переводы. В таблице (стр.135) даются переводы авторских паремий, созданных И.А. Крыловым. Из

таблицы неясно, чей именно перевод из четырех переводчиков приводится и были ли варианты перевода, т.к. анализу подвергались переводы, удаленные по времени (Ли Бинчжи (李秉之 1925), Чэнь Цыюань (陈次园 1985), Синь Вэй (辛未艾 1992), Хань Гуйлян (韩桂良 1994).

3. Устойчивые сравнения как средства изобразительности делятся на два типа: 1) сравнения позитивной оценки (поэтические сравнения), 2) сравнения негативной оценки (зооморфизмы с оценочно-характеристической окрашенностью: неодобрительно-обличительные, иронические, сатирические), что расширяет семантический объем слова. Возможно ли сохранить при переводе басен иронический и сатирический компонент?

4. Многие зооморфические конструкции И.А. Крылова превратились со временем в афоризмы-номинации, например, *медвежья услуга* («Пустынник и медведь»), *попрыгунья-стрекоза* («Стрекоза и муравей»), *мартышкин труд* («Обезьяна»). Сохраняют ли подобные конструкции свою афористичность при переводе и возможно ли их использование в китайском языке в этой роли?

5. На стр. 133-135 диссертации автор упоминает такое языковое явление в китайском языке как чэньюй. Применимы ли данные конструкции при переводе басен И.А. Крылова?

Указанные вопросы дискуссионны и не снижают общей положительной оценки диссертационной работы.

Диссертационное исследование Сюй Чжэньюй «Сопоставление зооморфных метафорических номинаций китайского и русского языков (на материале басен И.А. Крылова и их переводов на китайский язык)» является законченной научно-квалификационной работой, выполнено на хорошем научно-теоретическом и методологическом уровне и соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям, представленным на соискание ученой степени кандидата наук, согласно разделу II Положения о присуждении ученых степеней Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего

образования «Российский университет дружбы народов», утвержденного Ученым советом РУДН протокол № 12 от 23.09.2019 г., а её автор, Сью Чжэньюй, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент:  
доктор филологических наук  
(10.02.21 – прикладная и математическая лингвистика),  
профессор, профессор кафедры  
теории языка, англистики  
и прикладной лингвистики  
лингвистического факультета  
Института лингвистики и  
межкультурной коммуникации  
ФГБОУ ВО Государственный  
университет просвещения

Максименко Ольга Ивановна

105005, Москва, Переведеновский пер. д.5  
ФГБОУ ВО ГУП, ИЛиМК, лингвистический факультет  
Тел: + 7 (495) 780-09-40 доб. 4018  
E-mail: kaf-tlang@mgou.ru

09 марта 2023 г.

Подпись доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики лингвистического факультета Института лингвистики и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО Государственный университет просвещения Максименко О.И. заверяю



З.И. начальница УПР.  
Азового, документ.  
Кадрового обеспечения  
Сайфуллина А.Ю.